



外教社 走近经典 日语阅读系列

主编 谭晶

有島武郎

作品选

注译：李先瑞

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
W 外教社

外教社 走近经典 日语阅读系列

主编 谭晶华

有島武郎

作品选

注译：李先瑞

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外教社

图书在版编目(CIP)数据

有岛武郎作品选 / (日) 有岛武郎著; 李先瑞注译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

(外教社“走近经典”日语阅读系列)

ISBN 978-7-5446-1551-8

I. 有… II. ①有…②李… III. ①日语—语言读物②长篇小说、
中篇小说—作品集—日本—现代 IV. H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第155060号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 王 俊

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 9.25 字数 218千字

版 次: 2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1551-8 / I · 0128

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

序

日本民族有着悠久的文学传统，是世界文化花园中的瑰丽奇葩，从古典名著《源氏物语》到当代诺贝尔文学奖的获奖作，源远流长，群星灿烂的日本文学曾对包括中国在内的世界各国的文学产生过不同程度的影响。通过日本文学，我们可以学人生、习教养、长知识、阔眼界。在思想意识、人生理想、处世方法、道德观念、行为准则、文化风俗等各方面，包括日本文学在内的外国文学曾经影响过几代人，今后，还必将在更大的范围和程度上影响年轻的一代。在世界加快走向全球化、各国经济文化交往日益频繁的今天，读者通过日本文学这扇窗，更多地了解日本文化，借鉴邻国的经验与精华，实在很有必要。如同哲学、历史、美学、心理学、伦理学等学科一样，外国文学是一门「致知」的学问，它可以陶冶情趣，提高素养，开阔视野，丰富精神文化生活，培养人的洞察力、推理力、判断力和思辨分析能力，提高人的整体素质。日本文学连同世界各国的文学在广泛涉猎、表达悟识和再现生活方面具有不可替代的价值，它是一处蕴含丰富的精神矿藏，值得我们一代又一代地去开发。

正因为如此，我国日语语言文学专业的教学大纲把日本文学课定为主干课程，要求日语专业的本科生通过学习提高文学鉴赏能力和审美水平，开阔视野，陶冶情操，培养良好的素质和气质，同时希望学生能初步掌握文学批评的方法，为将来从事日本文学研究、教学或撰写文学方面的学术论文打下基础。教育部即将颁布的《高等学校本科日语专业规范》中也规定必须开设日本文学的必修课和选修课。

这套《外教社『走近经典』日语阅读系列》挑选了夏目漱石、森鸥外、芥川龙之介、有岛武郎、樋口一叶、永井荷风、岛崎藤村、中岛敦、太宰治等十余位日本近代文学中最具魅力与影响力的作家的经典作品，每一卷由导读、正文、注释、精彩片断日汉对照及生平大事年表等部分有机组合而成。近年来，我国设置日语专业的高校数量迅速增多，许多学生苦于手头缺少可供阅读的经典原著，我们由衷地希望这套丛书的出版能弥补这个缺憾，使日语专业的学生、日本文学的爱好者能通过阅读来增加知识面，提高语言的综合能力，在跨文化交际表达中更加言之有物。

茅盾先生说过：「要真正透彻理解一部外国文学名著，就要第一，知道这位艺术大师的生平及所处时代的思想潮流；第二，知道这位艺术大师从他本国的文学遗产中继承了什么，从别国的文学名著中学习了什么，从同时代的不同流派的作家方面受到了什么影响？弄明白了上述诸问题，然后你真正懂得了这位艺术大师的独创的风格是怎样形成的了。」（《为介绍及研究外国文学进一解》）。我以为这是文学巨匠在教我们如何学习日本文学。愿本书的读者能通过这些经典名著读出每部作品中的语言变化，从日本民族独特的文学理念、文艺观、自然观、季节感、生死观、恋爱观、传统文学与审美意识等各角度去欣赏名著，感受日本文学的独特的美，并把日本文学放到世界文学的大格局中去思考和研究。

是为序。

教育部高校外语专业教学指导委员会日语分会主任

中国日本文学研究会会长

谭晶华

二〇〇九年三月十五日

导读

北海道文学之父——有岛武郎

有岛武郎（一八七八—一九二三）是日本近代文坛的伟大作家，他是日本白桦派文学的代表作家，也是日本现实主义文学的重要作家之一。他一生经历坎坷，虽出身于豪门望族，却少有不具备的。他对生活、艺术、文学以及宗教等诸多领域都极有见地，向人们展示了其文学家的才气、哲人的思辨和艺术家的眼光。他在为期不长的文学生涯中，为广大读者奉献了为数众多的小说和评论。在有岛武郎的作品中，有不少作品是以北海道为背景来展开的。比如《阿末之死》、《该隐的后裔》、《诞生的苦恼》以及没有写完的长篇《星座》等。在日本近代文学史上，以北海道为背景的作品为数不少，而其中尤以有岛的这几部作品出名。有岛武郎在北海道学习并生活了很多年，北海道的风土给有岛留下了深刻的印象，成为他日后文学创作的宝贵素材。也正由于这个缘故，日本文学评论家称有岛武郎为『北海道文学之父』。

有岛武郎在白桦派作家中年龄最大，他三十二岁正式登上文坛，四十五岁自杀身亡。其创作生涯虽只有十三年，却留下许多脍炙人口的作品。其作品不仅受当时的读者欢迎，也受当今的读者欢迎，他的几个代表作更是独具异彩。他在为期不长的文学生涯中，为广大读者奉献了《除锈工》、《阿末之死》、《宣言》、《诞生的苦恼》、《一个女人》、《该隐的后裔》、《爱是恣

意夺取》、《星座》、《宣言一篇》等小说和评论。苏联十月革命后,无产阶级运动在日本蓬勃兴起。有岛虽然认识到无产阶级的优越性,但他无法摆脱自己的阶级出身而成为无产阶级的分子。两年后,有岛由于思想陷入虚无,创作也陷入了窘境,和一名女记者一起上吊自杀了。

本书所涉及的两部作品中,《星座》是一九二二年发表的长篇小说,其前半部分以《白官舍》为题发表于《新潮》杂志上,后又续写了后半部分,于一九二三年五月作为著作集十四辑《星座》发表。据作者讲,该作只是一部长篇小说的序篇。他在《星座》的广告文中写到:『这是一部长篇小说的序曲,属于长篇小说的第一卷。作者想要探索的是:年轻的生命如何生长,如何萎缩,如何培育,如何结果。这明显是作者力所不逮的冒险。但是船已起航,只有朝覆灭的地方前行。』作者于《艺术与生活》的后记中也写道:『大概在第一卷之后还会有四卷』。可最终该作品只写了一卷,后面的四卷没有动笔作者就自杀了。

《星座》的时间设定是明治三十二年(一八九九)。此时正是甲午战争后西方近代文明不断涌入日本的时期,也是日本市民社会逐渐形成的时期。作者选择这样的时期,是想描写世纪交替时期的日本青年形象。在这个时期,日本许多有志青年试图创造日本的新历史,从而投身于近代化的建设。本文里出现的青年学生就是处于时代转型期、欲创造日本新历史的一群青年。该作品的人物基本以有岛农校时期的同学为原型,他们中有人志向远大,有人为性欲而苦恼,有人埋头于学问,每个人都为了确立自我而竭尽全力。通过明晰优雅的文体及崭新的描写技法,作者把这些人的生活方式多视角地表现了出来。另外,有岛一生所关心的所有问题,比如学问与恋爱、恋爱与性欲、社会主义、无政府主义与基督教伦理等等,在这部小说中都有所表露。

既然描写的是群像，那么描写的人物不能固定到一个特定的人物。但是，也不能将所有人物不分主次地一视同仁。作品中，星野、阿园、阿缝和渡濑是描写重点。正如题名所示，作品中每一位人物都有属于自己的「星座」。其中的「主星」们即星野清逸、阿园、阿缝、渡濑等人。描写星野和阿园的章节各为三章，描写阿缝和渡濑的章节各为两章。他们四人之间的联系比起他人来更为紧密。

小说中的一群学生感受到时势变迁，他们想在即将到来的新时代确立自我的位置，同时他们也为青春时期的「性欲」问题而苦恼。在这些人物中，星野清逸在同学中最受欢迎。他虽然出身贫寒，却具有独特的人格魅力。由于身患肺结核，曾担任阿缝家庭教师的星野，将教授阿缝的任务交给了阿园，回到位于千岁市的家中养病。阿园来自东京，在星野的劝说下住进学生宿舍——白官舍，并在星野的影响下开始阅读克鲁泡特金的《互助论》，并认真思考与他人的共存关系。渡濑出身贫寒，由于在艰苦的环境中长大，所以他不相信这个世界还有美丽的心灵。他是一位自由奔放的「自由人」。柿江是一位空想家，他憎恨现实，背着别人出去鬼混，不求自我确立，是负面人物的代表。阿缝在小说中是每一位男性爱慕的对象，是典型的圣女形象。其父亲为某银行董事，父亲死后，在母亲的教导下，阿缝洁身自好，纯真无邪，被视为圣洁的化身。

在众多人物中，最具代表性的男主人公是星野清逸。他因病无法继续上学，为完成自己钟爱的学问，他曾向往着去东京就学。但是，由于疾病的缘故，他不得不回老家养病。本文虽然有着众多登场人物，描写视点也多元化。但是，在使小说达到有机统一的方面，星野起着决定

性作用。他在给阿缝的书信中提到：「总而言之，我以为时局转换的时期已经到来，我相信，青年男女无所事事坐吃山空的时代已经一去不复返。明治维新之气魄已随同元老而老化，今后之事要靠朝气蓬勃的新人来成就。吾等业已到了必须自力奋起之年但却碌碌无为，实在痛心疾首。特别是我生来病弱，事与愿违，实感此乃苍天罚我无为者也。您还年轻，又深知我国女子境遇之不幸，从传统成规上说，恐怕难以理解我的主张。不过，您一定对她们给予无限同情。我希望您能毅然决断，不满足女子所处现状，艰苦奋斗为争取光明而勇往直前」（《星座》第三章）。通过书信的内容可以得知，星野胸怀大志，他虽身染重疾却矢志不渝。在时代转型的关键时期，他动员阿缝勇敢地走上妇女解放之道路。所有这些都充分反映了星野的进步思想以及自我确立之决心。

星野自幼聪慧，具有极好的天分。在北海道农校，他曾担任阿缝的老师。阿缝对他十分敬慕。星野虽知道阿缝的爱慕之情，但他却不得不主动逃避这份情感。他认为，像自己这样立志于学问的穷书生是无暇去恋爱的，况且自己身染不治之症，不能把精力分散到男女之情上。在老家养病期间，星野的弟弟和妹妹都不同程度对星野表示了不满。弟弟每日埋头于渔场鱼苗的孵化，并对父母支持哥哥上学心怀不满，妹妹不得已去给财主当小妾。对于弟弟和妹妹的境遇，星野无能为力。在星野看来，弟弟和妹妹的境遇是黑暗的社会造成的，所以星野即便是拖着病体也要立志于学问，希望以此作为通往新时代的通行证。他的抱负和毅力令人佩服，但是，为了实现自己的理想而不顾弟弟妹妹的幸福，在这点上他是自私的。

阿园在星野的介绍下开始任阿缝的家庭教师。阿园被星野那「克服任何困难勇往直前的

气质」所吸引，对星野极其佩服。阿园爱好文学，热爱科学，在星野的影响下开始用心阅读克鲁泡特金的《互助论》，在对阿缝的教育过程中逐渐产生了爱慕之情。阿园通过对文学的热爱表达了自己对美的追求，通过对科学的热爱表达了自己对真理的追求，通过反复阅读克鲁泡特金的《互助论》表达了他对社会主义的追求，通过追求阿缝表达了自己的爱情。在性情上，阿园与作者最接近，他是作者有岛的分身。阿园当时二十二岁，但看起来只有十七八岁。他沉着冷静，品格优秀，对于阿缝既有纯真的爱慕之情，也有对这份爱慕之情的自我抑制，属于十分理性的人物。他还很腼腆，当柿江向他借钱时，阿园好像是自己向别人借钱一样，无比羞怯。从这些特点我们仿佛可以看到有岛武郎那种善于自我压制的爱情，以及宽以待人的性格特征。阿园将有岛的善良正直表现得完美无瑕。他曾把家庭教师的工作托付给渡濑，但是渡濑生活不检点，没办法，阿园又重新接手家庭教师的工作。在教授阿缝的过程中，阿园始终在问自己，自己对阿缝的那份感情究竟是不是爱。后来他明白了阿缝对于自己来说意味着什么，所以他决心勇敢地追求阿缝。在小说的末尾处，阿园得知父亲过世，于是他决定返回东京，并在回京前向阿缝求婚。由于《星座》属于未完成的作品，所以我们可以设想一下，假如作者继续写第二部的话，那么阿园和阿缝的结合，至少是以结婚为前提的恋爱，这两人无异会成为第二部的主人公。但是，由于作者没有创作第二部，一切终归是假设。

作为小说的主要人物之一，阿缝所起的作用是巨大的。星野、阿园、渡濑都对她有好感，她与上述三人的关系也是本作品的主要组成部分。三位青年才俊的性情、志向等都通过阿缝表现了出来。他们出身不同，与阿缝交往的方式和对阿缝的爱慕程度也不同。由于阿缝不仅

纯真圣洁，而且具有独立思想，可以想象，今后有可能跟阿缝结为美满夫妇的男儿应该是迎合新时代的弄潮儿。

在当时的日本，女性生活在闭锁的小圈子中，凡事都处于被动地位，受封建习俗的压抑。她们没有自由，也谈不上幸福。在时势转换之际，女性要追求自由和幸福，就必须勇敢地按照自己的意愿行事。新时代的到来不仅意味着男子要立下远大志向，也意味着要求女子与男子一样参加到新时代的建设中。当时，这样的女子并不多，而阿缝却是其中之一。阿缝父亲亡故后，其母凭借助产士的工作支撑着一家，并在女儿的教育上费尽了心力。给阿缝请家庭教师教她英语，这一举措充分说明母亲对局势的明确认识，即时代已经改变，学习外语已成为不可阻挡之势，比起学习和歌俳句更加实用。阿缝敬慕星野，可是星野却选择了逃避，而把阿缝托付给阿园。在与阿园的相处过程中，阿缝对阿园产生好感，接纳了阿园的爱。阿缝在看星野时充满了敬仰与爱慕，而在阿园要离开北海道前往东京时，阿缝的眼神是「里面没有任何惶恐，温和纯洁，而且充满了一种足以诱使阿园的心为之感动的寂寞」。阿缝向阿园投去「清澈袭人而深情无限的光芒」。正由于这种眼神，阿园才坚定了向阿缝求婚的决心。

渡濑的特点是聪明绝顶，爱吹牛，大大咧咧，游手好闲，爱酗酒，对于学习的兴趣呈间歇性。他有很多缺点，比如他会满不在乎地出入于妓院。但他并非完全的恶人，他不欺负天真无邪的阿园，对于圣洁的阿缝也很爱慕。他在为人处世上选择了躲避，他认为只有对方对自己不敬时，自己才可以不敬对方。胆大心细是他的最大特点。对于比自己纯洁的人，永远也不做对不起他们的事，这是渡濑的人生信条。

《星座》除了在人物塑造上十分成功外，在叙事方面也别具特色。安川定男认为：『在日本作家中很少有人能够将十几个人物同时进行描写并做到完美的。但是有岛做到了。』它是一部青春文学。『该作品在叙事上具有「复眼结构」，从多角度对不同的人物的进行了叙事。』

与《星座》相比，《诞生的苦恼》的发表要早四年，它是一九一八年断断续续连载于《大阪每日新闻》和《东京每日新闻》的中篇小说。由于作家发烧，卧床不起，到第八章时就中断了。后来，作家病转好后经过改稿，共完成九章。

这部小说以第一人称写就，文中两位主人公均有原型，分别是我（有岛）和木本（木田金次郎）。该文以我对木本倾诉的形式写成，基本内容为：木本拿着自己的绘画来札幌找「我」，在「我」移居东京后两人通了一两封书信，此后再无音信。十年后，木本给「我」来了信，同时还寄来了非常漂亮的画册。「我」在北海道的某农场见到已经成长为健壮青年的木本，在一番愉快的交谈之后，「我」目送木本回到岩内町。通过与木本的交谈，我联想到北部海上那残酷的渔业生活，想象着彷徨犹豫在对艺术的热情以及生活负担之间的青年形象。据说木本曾经因怀疑自己的才能而差一点选择自杀，他的苦恼与「我」这位小说家的苦恼是那么的一致。于是「我」祈祷阳光能够普照那些欲破土而出的事物。

该作品和《除锈工》、《阿末之死》、《该隐的后裔》一样，以下层人物为主人公。但它反映的主题却与上述作品不同。《诞生的苦恼》的主题体现在它的广告文中：『我在

① 安川定男，《有岛武郎论》增补版，明治书院，p.293，p.294

② 《有岛武郎全集》第7卷，筑摩书房，p.361

《诞生的苦恼》中欲给所有等待出生的美好灵魂唱出谦逊的赞歌。自然是个伟大的产褥，我希望自己是端坐在产褥一隅庆祝美好事物诞生的歌手。『在该作品中，生活与艺术的对立，个性与环境的对峙构成了文章的主题。木本经过对艺术的不懈追求，通过精神方面的努力，最后终于获得个性的胜利。』

木本的绘画确实具有一种生命的力感，他的绘画中只有山与树，这种风景确是『只有艺术家才能够欣赏，才能够描绘的自然肖像画』。在作者眼里，北海道的大自然是那样雄浑有力。作者写道：『多么宏伟而庄严的景色呀！从胆振的分水岭处分开，朝西南延伸的山脉在地平线处崛起，渐渐变高，延伸到岩内的南面时突然抵达陆地的尽头——就好像沿着水边飞奔的骏马突然刹住，前蹄一齐蹬地，昂首立起一般，山体突然耸立，似要沸腾，冲天而去。似乎马上要发出惊人的声响而崩塌，但千百年来却原封不动地矗立在那里。』（笔者译）从作者对大自然的描写中我们可以看出，大自然确是生命的根源所在，同时也是侵袭人类的一种威胁。对于在北海道生活多年的有岛来说，大自然确实具有两面性，相对于大自然带来的威胁，作者更看重大自然孕育的生命。

木本对于艺术创作有火一般热情，但他又受到生活重担的压迫。有岛通过描写这样一位青年的苦恼，来揭示生活在社会底层人们的生活现状。有岛对贫苦人们抱有的深厚同情在该篇也有深刻的烙印。除木本以外，作者还描写了处于不景气中的岩内町，描写了当地贫苦渔民的生活以及被迫卖身的小姑娘等等。渔民们每天必须置身于地狱的边缘，拼命劳作，而城市有闲阶级则每天『安逸度日』，『一年到头无所事事，为了消愁解闷而及时行乐』。木本能够

承受住艰苦的渔民生活，对城市有闲阶级的生活没有丝毫的羡慕，对此，作者十分钦佩。这一方面说明作者对劳动生活的向往以及对劳动人民的尊重，同时也说明作者对于靠祖上的遗产而过寄生生活人们的不屑，也包括作者自己。有岛的生活虽不同于城市有闲阶级，但他对于自己拥有的巨额遗产一直耿耿于怀，为此他很苦恼，有种负罪感，这种负罪感与后来他把有岛农场无偿转让给佃农有着最直接的联系。

该作品不是要告白作者的生活经历，而是通过塑造一位对艺术无比执著的青年形象，来抒发作者对艺术的热爱，来宣泄自己在艺术与生活之间挣扎的苦闷心情。作者不仅在那位青年的塑造上有虚构，在『我』的经历方面也有很多的虚构成分。有岛通过虚构塑造了高于现实生活的人物形象。

木本的原型是木田金次郎。在他所写的《有岛武郎的回忆》中有这样的话：『在我的内心深处，我的灵魂不断地在无意识徘徊，我的生命在习俗的生活下无精打采，在陷入绝望的阴暗生活中发出呻吟。有岛不仅为我提供了正确的生活方法，也向我伸出了温柔的安慰之手。我仿佛直接触摸到欲寻找自己内部真正要求的有岛武郎的心脏。……他向我诉说了生活与艺术难以一致的迷惑与苦恼。』其中最后一句『生活与艺术难以一致的迷惑与苦恼』的确是有岛终生思索的问题。在小说的第八章作者描写了在生活与艺术之间彷徨的木本形象。木本因为怀疑自己的艺术天分，差点走上自杀之路。在这一章可以看见『眼泪』、『寂寞』等消极字眼。在广告文上有岛说『愿当一位祝贺华丽的生命诞生的歌手』，可与此相对的是，小说的结尾处作者却大书特书了『逐渐靠近死亡』的忧郁青年

的孤独心情。作者的确承认木本青年具有超凡的艺术天分，认为他具有广阔的未来。可是在末尾处的描写却明显与这位『大自然养育的睿智的主人公』不相符。有岛说『在道理上我认为你无愧于天地，而实际上决非这样。你相信艺术的神圣，并认为在实际生活中艺术应该占据王座的位置，可是当事情关系到你自己时，你也不由得彷徨起来。』这些话是作者描写木本的，它同样适用于作者自己。通过木本青年，作者将自己对于艺术的真挚感慨表达了出来。

《星座》和《诞生的苦恼》这两部小说在日本近代文坛占有重要地位，通过阅读它们，使我们可以对日本北海道这块土地有深入了解，更加全面地了解日本文学。正因为有岛这些描写北海道风土人情的名作，使得他获得了『北海道文学之父』的美誉。

《星座》在国内已有张云多的译本（详见《一个女人的面影》，有岛武郎著，张正立、赵德远、张云多译，海峡文艺出版社，一九九一），笔者在翻译过程中进行了一些参考，在此表示感谢！

目
录

年表	《诞生的苦恼》	《星座》	导读
277	197	01	01

星 座

その日も、明けがたまでは雨になるらしく見えた空が、爽やかな秋の朝の光となっていた。

咳の出ない時は仰向けに寝ているのがよかった。そうしたままで①清逸は首だけを腰高窓の方に少しふり向けてみた。夜のひきあけに、いつものとおり咳がたてこんで出たので、眠られぬままに②厠に立った。その帰りに空模様を見ようとして、一枚繰った戸がそのままになっているので、三尺ほどの幅だけ障子が黄色く光っていた。それが部屋をよけい小暗く感じさせた。

隣りの部屋は戸を開け放って戸外のように明るいのだろう。そうでなければ柿江も西山もあんな騒々しい声を立てるはずがない。早起きの西山は朝寝の柿江をとうとう起してしまつたらしい。二人は慌てて学校に出る支度をしているらしいのに、口だけは悠々とゆうべの議論の続きらしいことを饒舌^{しゃべ}っている。やがて、

「おい、その③ばか馬をこっちに投げてくれ」

という西山の声がことさら際立って聞こえてきた。清逸の心はかすかに微笑んだ。

ゆうべ、柿江のはいているぼろ袴^{ばかま}に眼をつけて、袴ほど今の世に無意味なものはない。袴をはいていると白痴の馬に乗っているのと同じで、腰から下は自分のものではないような気がする。袴ではないばか馬だと西山がいったのを、清逸は思いだした

① 清逸 / 小说中的主要人物。其原型是有島武郎在札幌农校时的同学星野纯逸

② 腰高窓 / 齐腰高的矮窗

③ ばか馬 / 傻子马。日语中“裙裤”的一种谐音。显示了西山的机智